

LE POÈTE DE L' "HABITANT"

WILLIAM HENRY DRUMMOND

(Enregistré conformément à l'Acte du Parlement du Canada, en l'année mil neuf cent sept, par "Le Journal de Françoise," au bureau du Ministre de l'Agriculture)

(Suite)

Un type bien amusant, dans sa vanité de rustique mal dégrossi, est le Canadien retour des Etats.

Je ne veux pas insinuer ici, que le contact de nos entrepreneurs voisins est forcément néfaste à l'Habitant.

Beaucoup y ont gagné la somme rondelette qui leur a permis de lever l'hypothèque qui grevait leur terre, et parfois aussi, des connaissances utiles.

Mais, très souvent, ils s'en sont revenus pas plus riches d'argent, bouffis de vanité, la cervelle gonflée de théories mal digérées qui en font de véritables grotesques, jusqu'à ce que les quolibets de leurs concitoyens restés au village et quelques ridicules déconvenues les aient débarrassés de ce vernis de mauvais aloi.

La première chose qu'ils perdent, c'est leur nom.

Drummond nous égaie avec les aventures de son Jean-Baptiste Trudeau devenu John B. Waterhole; cette transformation n'est pas une charge.

Noël Viens se change aux Etats en Christmas Coming; Thomas Boileau en Tom Drinkwater; et Jacques Vachon en Jim Cowan, etc.

Sa langue devient un assemblage plus extraordinaire que celle employée par Drummond, et il n'a pas d'excuse, car s'il lui est permis de massacrer l'idiome du voisin, il est impardonnable de torturer le sien propre.

Que dites-vous de ce français?

"Je cours chez le plombier, les waterpipes sont toutes bustés".

Ou encore:

"Va donc cri le p'tit boiler qu'est sur le stove dans la Room d'en haut pour le cleaner".

Quand le pauvre Buies entendait de pareilles horreurs, il entraînait, dit-on, dans des rages épiques, et il avait raison.

C'est à la conservation de leur langue que les Canadiens doivent d'être restés une nation.

Ils devraient donc la garder, jalousement, pure de tout alliage. Car, comme l'a si bien dit, Frédéric Mistral, notre grand poète provençal:

"Qui tient la langue, tient la clé qui de ses chaînes le délivre."

Drummond nous fait de Jean-Baptiste Trudeau dit John B. Waterhole, la plus joyeuse caricature et la plus vraie car il évite soigneusement la charge et reste malgré tout bienveillant pour son modèle.

Voici ce qui advint à John B. Waterhole.

W'en I was young boy on de farm, dat's twenty year ago,
I have wan frien' he 's leev near me, call Jean Bateese Trudeau,
An offen w'en we are alone, we lak for spik about
De tam w'en we was come beeg man, wit' moustache on our mouth'.

Bateese is get it on hees head, he's too moche educate
For mak' de habitant farmerre — he better go on State—
An' so wan summer evening we're drivin' home de cow,
He's tole me all de whole beez-ness—jus' lak you hear me now.

"W'at's use mak' foolish on de farm? dere's no good chances lef'
An' all de tam you be poor man—you know dat's true you'se't;
We never get no fun at all—don't never go on spree,
Unless we pass on noder place, an' mak' it some monnee.

"I go on Les Etats-Unis, I go dere right away,
An' den mebbe on ten-twelve year, I be riche man some day,
An' w'en I mak' de large fortune, I come back I s'pose
Wit' Yankee famme from off de State, an' monnee on my clothes.

I tole you somet'ing else also — mon cher Napoleon,
I get de grande majorité, for go on parliament,
Den bul' fine house on borde l'eau—near w'ere de church is stand,
More finer dan de Presbytere, w'en I am come riche man!"

I say: "For w'at you spik lak dat? you must be gone craze,
Dere 's plaintee feller on de State, more smarter dan you be,
Beside she's not so heattee place, an' if you mak' l'argent,
You spen' it jus' lak yankee man, an' not lak habitant.

"For me Bateese! I tole you dis: I 'm very satisfy—
De bes' man don't leev too long tam, some day Ba Gosh! he die—
An' s'pose you got good trotter horse, an' nice famme Canadienne
Wit' plaintee on de house for eat.—W'at more you want ma frien'?"

But Bateese have it all mak' up, I can't stop him at all,
He 's buy de seconde classe tigarette, for go on Central Fall,—
An' mit' two-t'ree some more de boy,—w'at t'ink de sam' he do,
Pass on de train de very nex' wick, was lef' Rivière du Loup.

Wall! mebbe fifteen year or more, since Bateese go away,
I fin' mesef Rivière du Loup, wan cole, cole winter day,
De quick express she come hooraw! but stop de soon she can,
An' beeg swell feller jomp off car, dat's boss by nigger man.

He's dressim on de première classe, an' got new suit of clothes,
Wit' long moustache dat's stickim out, de 'noder side hees nose,
Fine gol' watch chain,—nice portemanteau,—an' long, long overcoat,
Wit' beaver hat—dat's yankee style,—an' red tie on hees t'roat,—

I say "Hello Bateese! Hello! Comment ça va mon vieux?"
He say: "Excuse to me, ma frien' I t'ink I don't know you."
I say: "She 's very curis t'ing, you are Bateese Trudeau,
Was raise on jus' sam' place wit' me, dat's fifteen year ago?"

He say, "Oh yass dat's sure enough.—I know you now firs' rate,
But I forget mos' all ma French since I go ori de State.
Dere's noder t'ing bring on your head, ma frien' and must be tole
Dere 's Bateese Trudeau no more, but John B. Waterhole!"